

This is a published notice on the Find a Tender service: <https://www.find-tender.service.gov.uk/Notice/005075-2023>

Contract

Translation Memory and Terminology Management solution / Cof Cyfieithu a Rheoli Terminoleg

Welsh Government

F03: Contract award notice

Notice identifier: 2023/S 000-005075

Procurement identifier (OCID): ocds-h6vhtk-02df96

Published 20 February 2023, 4:25pm

Section I: Contracting authority

I.1) Name and addresses

Welsh Government

Corporate Procurement Services, Cathays Park

Cardiff

CF10 3NQ

Email

ICTProcurement@gov.wales

Telephone

+44 3000623300

Country

United Kingdom

NUTS code

UKL - Wales

Internet address(es)

Main address

<http://wales.gov.uk/?skip=1&lang=en>

Buyer's address

https://www.sell2wales.gov.wales/search/Search_AuthProfile.aspx?ID=AA0007

I.2) Information about joint procurement

The contract is awarded by a central purchasing body

I.4) Type of the contracting authority

Body governed by public law

I.5) Main activity

General public services

Section II: Object

II.1) Scope of the procurement

II.1.1) Title

Translation Memory and Terminology Management solution / Cof Cyfieithu a Rheoli Terminoleg

Reference number

C129/2020/2021

II.1.2) Main CPV code

- 72212740 - Foreign language translation software development services

II.1.3) Type of contract

Services

II.1.4) Short description

Welsh Translation Memory and Terminology Management solution for the Welsh Government Translation Service

II.1.6) Information about lots

This contract is divided into lots: No

II.1.7) Total value of the procurement (excluding VAT)

Value excluding VAT: £739,578

II.2) Description

II.2.2) Additional CPV code(s)

- 48740000 - Foreign language translation software package
- 72212740 - Foreign language translation software development services

II.2.3) Place of performance

NUTS codes

- UKL - Wales

Main site or place of performance

Cathays Park

Cardiff

CF10 3NQ

II.2.4) Description of the procurement

Mae Gwasanaeth Cyfieithu Llywodraeth Cymru (GC) yn dymuno prynu system Cof Cyfieithu a Rheoli Terminoleg gadarn, sy'n gallu ymdopi â chynnydd mewn defnydd, i ddisodli ei system bresennol. Rhaid iddi fod yn addas ar gyfer adran o tua 45 o gyfieithwyr proffesiynol a staff gweinyddol, sy'n gweithio mewn sawl lleoliad ledled Cymru gan gynnwys gartref, yn ogystal ag ecosystem o gontractwyr cyfieithu allanol sy'n ategu'r tîm hwn.

Dyma ofynion hanfodol y system:

- System cof cyfieithu, a fydd yn caniatáu ar gyfer mewngludo data cyfredol y GC, ac a fydd yn cynnig cyfieithiadau yn seiliedig ar (i) cofau cyfieithu'r sefydliad a (ii) cyfieithu peirianyddol o ffynhonnell ddiogel (Microsoft Translator drwy Azure ar hyn o bryd), ynghyd â thermau perthnasol o gronfeydd termau'r sefydliad.
- System Rheoli Terminoleg, a fydd yn (i) caniatáu i ddata cyfredol y GC gael eu mewnfario; (ii) gweithio ochr yn ochr â'r system cof cyfieithu i gynnig termau cyfatebol yng nghyd-destun y cyfieithiad; (iii) rheoli'r gwaith o ychwanegu, adolygu, cyfuno a dileu data terminolegol; a (iv) allforio data ar gyfer cronfa derminoleg ar lein y GC, TermCymru, a gynhelir ar wefan Llywodraeth Cymru. Sylwer nad oes angen gallu darparu rhyngwyneb cyhoeddus ar wahân ar gyfer y gronfa dermau o dan y contract hwn.
- Llif gwaith terminoleg, a fydd yn rheoli ac yn cofnodi prosesau ymchwil, adolygu a chymeradwyo hyblyg ar gyfer termau newydd a rhai sy'n bodoli eisoes

Dyma'r gofynion dymunol:

- Llif gwaith cyfieithu a fydd yn caniatáu i waith cyfieithu gael ei ddirprwyo i aelodau'r tîm mewnol ac i gyflenwyr allanol, yn ogystal â chaniatáu iddynt ddefnyddio storfa'r GC o gofau cyfieithu a chronfeydd data terminolegol, er mwyn sicrhau bod y llif gwaith cyfan mor effeithiol ag y bo modd ac er mwyn lleihau costau cyfieithu allanol.
- Y gallu i newid iaith y rhyngwyneb rhwng Cymraeg a Saesneg yn unol â dewis y defnyddiwr.

CYMRAEG: itt_89527 Neu Saesneg:

The Welsh Government Translation Service (TS) wishes to purchase a robust and scalable replacement Translation Memory and Terminology Management solution suitable for a department of around 45 professional translators and administrative staff, working from several locations across Wales including from home, which is supplemented by an ecosystem of external translation contractors.

The essential requirements of the system are:

- A Translation Memory system, which will allow the TS's current data to be imported, and which will provide suggested translations based on (i) the organisation's translation memories and (ii) a secure machine translation source (currently Microsoft Translator via Azure), along with relevant terminology matches from the organisation's termbases.
- A Terminology Management system, which will (i) allow the TS's current data to be imported; (ii) work alongside the Translation Memory system to suggest terminology matches within the translation context; (iii) manage the addition, revision, merging and deletion of terminological data; and (iv) provide export of data for TS's online termbase,

TermCymru, which is hosted on the Welsh Government website. Note that the ability to provide a separate public interface for the termbase is not required under this contract.

- A Terminology Workflow solution, which will manage and record flexible research, review and approval processes for new and existing terms;

Desirable requirements are:

- A Translation Management solution which will allow translation work to be delegated to members of the internal team and to external suppliers while allowing them access to the TS's repository of Translation Memories and Terminological databases in order to maximise the efficiency of the entire workflow and minimise the cost of external translation.

- The ability to optionally switch the user interface language between English and Welsh.

OR ENGLISH ITT_89526

II.2.5) Award criteria

Quality criterion - Name: Technical Criteria / Weighting: 70

Price - Weighting: 30

II.2.11) Information about options

Options: No

II.2.13) Information about European Union Funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: No

Section IV. Procedure

IV.1) Description

IV.1.1) Type of procedure

Open procedure

IV.1.8) Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: Yes

IV.2) Administrative information

IV.2.1) Previous publication concerning this procedure

Notice number: [2021/S 000-022567](#)

Section V. Award of contract

Contract No

C129/2020/2021

A contract/lot is awarded: Yes

V.2) Award of contract

V.2.1) Date of conclusion of the contract

15 February 2022

V.2.2) Information about tenders

Number of tenders received: 6

Number of tenders received from SMEs: 0

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 2

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 4

Number of tenders received by electronic means: 6

The contract has been awarded to a group of economic operators: No

V.2.3) Name and address of the contractor

RWS Group

New Globe House, Vanwall Business Park, Vanwall Road

Maidenhead

SL64UB

Telephone

+44 1628417269

Country

United Kingdom

NUTS code

- UK - United Kingdom

The contractor is an SME

No

V.2.4) Information on value of contract/lot (excluding VAT)

Total value of the contract/lot: £780,978

Section VI. Complementary information

VI.3) Additional information

(WA Ref:119930)

VI.4) Procedures for review

VI.4.1) Review body

High Court

Royal Courts of Justice, The Strand

London

WC2A 2LL

Telephone

+44 2079477501

Country

United Kingdom